

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA SECRETARÍA DE
GOBIERNO DE MODERNIZACIÓN DE LA JEFATURA DE GABINETE DE
MINISTROS DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA ACADEMIA
NACIONAL DE GOBERNACIÓN DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA**

A fin de promover la cooperación entre la Academia Nacional de Gobernación de la República Popular China y la Secretaría de Gobierno de Modernización de la Jefatura de Gabinete de Ministros de la República Argentina (en lo sucesivo denominados colectivamente "ámbas partes"), ambas partes expresan su intención de desarrollar relaciones asociadas y acuerdan lo siguiente:

Artículo 1: Objetivo

El presente Memorando tiene por objeto reforzar los intercambios y la cooperación en los ámbitos de la formación e investigación científica y política.

Artículo 2: Formas de Intercambios y Cooperación

1. Organización periódica de visitas de los líderes de ambas partes, con el fin de compartir experiencias sobre capacitación, gobernanza y otros campos relacionados;
 2. Intercambio de información en forma de publicaciones e informes académicos, así como traducir y publicar materiales relevantes cuando sea necesario;
 3. Realización de intercambios académicos y fomento de la cooperación entre los expertos de ambas partes;
 4. Celebración conjunta de talleres académicos;
 5. Cooperación en la formación cuando los fondos necesarios están garantizados;
 6. Realización de otras actividades pertinentes acordadas por ambas partes.
- Los acuerdos pertinentes podrán firmarse como documentos complementarios de este Memorando por ambas partes cuando sea necesario.

Artículo 3: Arreglos financieros

Este Memorando no implica ninguna obligación financiera para las partes a menos que se acuerde otra cosa por escrito. Los acuerdos financieros serán

negociados por ambas partes en función de los proyectos de cooperación específicos e identificados.

Artículo 4: Implementación

Para implementar eficiente y efectivamente este Memorando, ambas partes deberán nombrar una persona de contacto para mantener el intercambio y flujo de información regulares. El plan de acción anual de cooperación se realizará antes del mes de mayo del año anterior mediante un debate amistoso entre ambas partes.

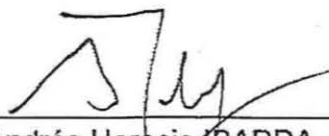
Artículo 5: Duración, enmienda y terminación

Este Memorando entrará en vigor a la firma y permanecerá vigente por un período de 3 años. El mismo puede ser enmendado basado en sugerencias escritas de ambas partes. Si alguna de las partes desea finalizarlo de manera anticipada, la intención debe ser comunicada a la otra parte por escrito con una antelación no menor a seis (6) meses. La finalización anticipada no afectará la validez de los proyectos que se encuentren en ejecución.

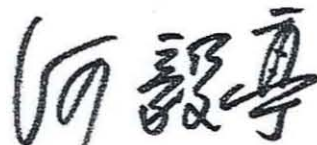
Este memorando es firmado en dos (2) copias en inglés, dos (2) copias en chino y dos (2) copias en español, con cada una de las copias igualmente auténticas. En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Cualquier controversia que surga en los acuerdos concretos y actividades que se realicen después de la suscripción del presente memorándum se resolverá por consultas entre ambas Partes.

Este Memorando se firma en el día 27 del mes de NOVIEMBRE del año 2018.



Andrés Horacio IBARRA
Secretario de Gobierno de Modernización
de la Vicejefe de Gabinete de Ministros de la
República Argentina



HE Yiting
Vice Presidente Ejecutivo
Academia de Nacional De Gobernación De
La República Popular de China

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE NATIONAL
ACADEMY OF GOVERNANCE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND THE GOVERNMENT SECRETARIAT OF MODERNIZATION OF THE
CHIEF OF CABINET OFFICE OF THE ARGENTINE REPUBLIC**

In order to promote cooperation between the National Academy of Governance of the People's Republic of China and the Government Secretariat for Modernization of the Chief of Cabinet Office of the Argentine Republic (hereinafter collectively referred to as the "Parties"), both parties express their intention to develop associated relationships and agree on the following:

Article 1: Objective

The purpose of this Memorandum is to strengthen exchanges and cooperation in the fields of training and scientific research.

Article 2: Types of Exchanges and Cooperation

1. Periodic organization of visits by the members of both parties, in order to share experiences on training, governance and other related fields;
2. Exchange of information in the form of publications and academic reports, as well as translate and publish relevant materials when necessary;
3. Conducting academic exchanges and fostering cooperation between the experts of both parties;
4. Joint celebration of academic workshops;
5. Cooperation in the training of state personnel when the necessary funds are guaranteed;
6. Completion of other relevant activities agreed upon by both parties. The relevant agreements may be signed as supplementary documents to this Memorandum by both participants when necessary.

Article 3: Financial arrangements

This Memorandum does not imply any financial obligation for the participants unless otherwise agreed in writing. The financial agreements will be negotiated by both parties based on specific and identified cooperation projects.

Article 4: Implementation

In order to efficiently and effectively implement this Memorandum, both parties should appoint a contact person to maintain the regular exchange and flow of information. The parties will adopt by common agreement an Annual Cooperation Action Plan. This Action Plan will be designed before the month of May of the year prior to its implementation.

Article 5: Duration, Amendment and Termination

This MoU takes effect upon signature and will remain valid for a period of 3 years.

This MoU may be amended based on written suggestions by either party. Should either party wish to terminate this MoU, the intention has to be communicated to the other party in written form six months in advance. The termination of this MoU shall not affect the validity of projects under this MoU that were initiated prior to such termination.

This memorandum is signed in two (2) copies in English, two (2) copies in Chinese and two (2) copies in Spanish, with each of the copies equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

The Parties undertake to resolve amicably among themselves, the disagreements or differences that may arise regarding the scope and execution of this Memorandum.

This Memorandum is signed on the day 27 of the month of NOVEMBER of the year 2018 .

HE Yiting

Executive Vice President

National Academy of Governance
of The People's Republic of China

Andrés Ibarra

Government Secretary of Modernization

Deputy Chief of Cabinet of Ministers of
Argentina

中华人民共和国国家行政学院与阿根廷共和国现代化国务秘书处合作谅解备忘录

为推动中华人民共和国国家行政学院和阿根廷共和国现代化国务秘书处（以下简称“双方”）的合作，双方就建立伙伴关系达成以下共识：

第一条：主旨

本备忘录旨在加强双方在人员培训和科研领域的交流与合作。

第二条：交流与合作形式

- 1、双方领导人定期互访，分享人员培训和治理等相关领域的经验。
- 2、双方进行出版物和学术报告的交流，必要时翻译出版相关资料。
- 3、双方专家开展学术交流与合作。
- 4、合作举办法学研讨会。
- 5、在有经费保障的前提下开展国家工作人员培训合作。
- 6、双方同意进行的其他相关交流合作活动。必要时，可由双方签署相关协议作为本备忘录的补充文件。

第三条：经费安排

除另有书面协议规定的义务外，本备忘录对双方不构成任何资金义务。双方根据具体合作项目协商相关经费安排。

第四条：实施安排

为有效实施此备忘录，双方应分别指定各自的联系人，以保持日常联系。双方应通过友好协商在每年5月前制定下一年度合作行动计划。

第五条：时效、修订和终止

本备忘录自双方签字之日起生效，有效期3年。本备忘录可根据双方的书面意见进行协商修改。合作期内，任何一方均可以书面形式终止本备忘录，但应提前6个月通知对方。如双方之间在本备忘录框架下有尚未到期或未完成的具体合作项目，本备忘录的终止不影响此类项目的有效性。

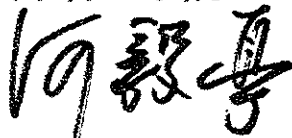
本备忘录一式六份，以英文、中文、西班牙语三种文本签署，具有同等效力，如语言文本存有分歧之处，以英文版为准。

此备忘录签署后，双方在具体协议及活动中如遇纠纷，将协商解决。

本备忘录于2018年 月 日签署。

中华人民共和国

国家行政学院



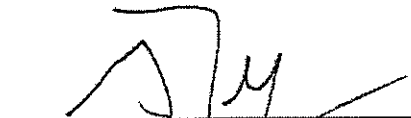
何毅亭

副院长（正部长级）

日期：2018年 月 日

阿根廷共和国

现代化国务秘书处



安德烈斯·伊瓦拉

国务秘书

日期：2018年 月 日